



Määräykset tiettyjen tehtävien luottamuksellisuuden takaamiseksi (Euroopan unionin elinten käännöskeskuksen perustamisesta 28 päivänä marraskuuta 1994 annetun neuvoston asetuksen n:o 2965/94/EY 17 artiklan 3 kohta)

A. Tausta

- 1) Käännöskeskuksen perustamisesta annetun asetuksen 17 artiklassa säädetään:
 1. Keskuksen henkilöstöön kuuluvat ovat Euroopan yhteisöjen virkamiehiä ja muuta henkilöstöä koskevien asetusten ja säännösten alaisia.
 2. Keskus käyttää nimittävälle viranomaiselle annettuja valtuuksia henkilöstönsä osalta.
 3. Johtokunta antaa yhteisymmärryksessä komission kanssa aiheelliset yksityiskohtaiset soveltamissäännöt, erityisesti tiettyjen tehtävien luottamuksellisuuden takaamiseksi.
- 2) Käännöskeskuksen johtokunnan kokouksessa 20 päivänä maaliskuuta 1996 johtokunnan puheenjohtaja pyysi komission edustajaa laatimaan 17 artiklan 3 kohdan mukaisen ehdotuksen johtokunnan hyväksyttäväksi.
- 3) Komissio antoi 30 päivänä marraskuuta 1994 päätöksen Euroopan unionin toiminnan yhteydessä tuotettuihin tai toimitettuihin luottamuksellisiin tietoihin sovellettavista turvatoimista (C(94)3282).

B. Ehdotus

Ottaen huomioon Euroopan unionin elinten käännöskeskuksen perustamisesta annetun asetuksen 17 artiklan ja erityisesti sen 3 kohdan,

sekä katsoen, että

Euroopan yhteisön komissio 30 päivänä marraskuuta 1994 on tehnyt päätöksen Euroopan unionin toiminnan yhteydessä tuotettuihin tai toimitettuihin luottamuksellisiin tietoihin sovellettavista turvatoimenpiteistä (C(94)3282),

edellä mainitun päätöksen 1 artiklan 1 kohdassa on perustettu "...turvaluokitus, joka koskee yhteisön toimintaan ja Euroopan unionin perustamissopimuksen V ja VI osaston toimintaan liittyviä luottamuksellisia tietoja, jotka ovat peräisin yhteisön tai jäsenvaltion toimielimeltä tai kansainväliseltä järjestöltä",

komission päätökseen sisältyy kuitenkin näkökohtia, jotka eivät ole merkityksellisiä käännöskeskuksen yhteydessä tai jotka on sovitettava käännöskeskuksen ja sen palveluja käyttävien toimielinten erityispiirteitä vastaaviksi,

käännöskeskukselle on annettava sen erityispiirteiden vuoksi joitakin täydentäviä

soveltamissäännöksiä,

ottaen huomioon, että komissio on antanut suostumuksensa,

EHDOTETAAN, ETTÄ KÄÄNNÖSKESKUKSEN JOHTOKUNTA PÄÄTTÄÄ SEURAAVAA:

EUROOPAN UNIONIN KÄÄNNÖSKESKUKSEN JOHTOKUNNAN PÄÄTÖS
muun muassa tiettyjen tehtävien luottamuksellisuuden takaamiseksi tarvittavista
soveltamissäännöistä

Euroopan unionin elinten käännöskeskus, joka

ottaa huomioon käännöskeskuksen perustamisesta annetun asetuksen 17 artiklan 3 kohdan, jossa säädetään, että keskuksen johtokunnan on annettava säännöt muun muassa tiettyjen tehtävien luottamuksellisuuden takaamiseksi,

ja katsoo, että

tämän päätöksen määräysten tai komission antamien ja käännöskeskuksen vahvistamien lisämääräysten noudattamatta jättäminen voi johtaa kurinpitotoimiin tai vakavan rikkomuksen ollessa kyseessä rangaistustoimiin rikkomuksen tekijää kohtaan,

tämän päätöksen määräykset eivät vaikuta käännöskeskuksen virkamiehiä ja muuta henkilöstöä koskeviin yleisiin luottamuksellisuussääntöihin, joita sovelletaan tietoihin, joita ei ole nimenomaisesti tarkoitettu julkistettaviksi,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

I OSASTO – PERIAATTEET JA YLEISET SUOJAAMISSÄÄNNÖT

1 artikla

Soveltamisala: käytännön näkökohtia

1. Koska käännöskeskuksen perustamisesta annetun asetuksen 17 artiklan 1 kohdan mukaan keskuksen henkilöstöön kuuluvat ovat Euroopan yhteisöjen virkamiehiä ja muuta henkilöstöä koskevien asetusten ja säännösten alaisia, komission 30 päivänä marraskuuta 1994 tekemässä Euroopan unionin toiminnan yhteydessä tuotettuja tai toimitettuja tietoja koskevassa päätöksessä (C(94)3282) annetut säännöt koskevat keskuksen henkilöstöä, paitsi niiltä osin kuin sääntöjä muutetaan tai täydennetään tässä päätöksessä.
2. Käännöskeskuksen johtaja vastaa siitä, että näitä sääntöjä sovelletaan kaikissa käännöskeskuksen toimipisteissä.

2 artikla

Lisämääräykset

Tässä päätöksessä määrätyt turvatoimenpiteet eivät rajoita komission tai käännöskeskuksen antamien muiden erityissääntöjen soveltamista.

3 artikla

Luottamukselliset tiedot

1. Tässä päätöksessä 'luottamuksellisilla tiedoilla' tarkoitetaan kaikkia sellaisia tietoja, jotka on suojattava asianmukaisilla turvatoimenpiteillä, koska niiden luvaton ilmaiseminen voisi aiheuttaa haittaa Euroopan unionille ja yhdelle tai useammalle jäsenvaltiolle tai kansainväliselle järjestölle tai niille toimielimille ja laitoksille, joita käännöskeskus palvelee.
2. 'Tiedoilla' tarkoitetaan kaikkia kirjallisesti, suullisesti tai optisin keinoin tallennettuja tietoja tallennusvälineeseen (paperi, ääni- tai kuvanauha, tiedonsiirtoverkko, tekninen tai fyysinen prosessi) katsomatta. Tätä päätöstä sovellettaessa luottamuksellisten tietojen käsitteen merkitys määräytyy yksinomaan asianomaisen viiteyhteyden mukaisesti.
3. Muussa kuin kirjallisessa muodossa olevien tietojen turvaamiseksi voidaan tallennusvälineen luonteen vuoksi tarvita erityissääntöjä, varsinkin jos tiedot on tallennettu ääni- tai kuvanauhalle, mikrofilmille, filmille tai videonauhalle taikka tietokoneelle. Keskuksen johtaja ehdottaa johtokunnalle hyväksyttäväksi tarvittavia täydentäviä turvatoimia.
4. Edellä 1 ja 2 kohdissa tarkoitetut tiedot säilyttävät luottamuksellisuusluokituksensa silloinkin, kun ne ovat alustavia tai vain tilapäiskäyttöön tarkoitettuja.

4 artikla

Luottamuksellisuusluokitukset

Käännöskeskus käyttää seuraavia tietojen luottamuksellisuusasteita:

- (a) **ERITTÄIN SALAINEN:** jos tietojen ilmaiseminen ilman lupaa aiheuttaisi poikkeuksellisen suurta vahinkoa Euroopan unionin tai yhden tai useamman jäsenvaltion

keskeisille eduille tai muun organisaation keskeisille eduille, erityisesti jos kyseinen organisaatio on yksi niistä laitoksista tai yksiköistä, joita käännöskeskus palvelee,

- (b) **SALAINEN:** jos tietojen ilmaiseminen ilman lupaa aiheuttaisi vakavaa vahinkoa Euroopan unionin tai yhden tai useamman jäsenvaltion keskeisille eduille tai muun järjestön keskeisille eduille, erityisesti jos kyseinen järjestö on yksi niistä laitoksista tai yksiköistä, joita käännöskeskus palvelee,
- (c) **LUOTTAMUKSELLINEN:** jos tietojen ilmaiseminen ilman lupaa aiheuttaisi vahinkoa Euroopan unionin tai yhden tai useamman jäsenvaltion keskeisille eduille tai muun järjestön keskeisille eduille, erityisesti jos kyseinen järjestö on yksi niistä laitoksista tai yksiköistä, joita käännöskeskus palvelee,
- (d) **RAJOITETTU:** jos tietojen ilmaiseminen ilman lupaa aiheuttaisi haittaa Euroopan unionin tai yhden tai useamman jäsenvaltion keskeisille eduille tai muun järjestön keskeisille eduille, erityisesti jos kyseinen järjestö on yksi niistä laitoksista tai yksiköistä, joita käännöskeskus palvelee.

II OSASTO – MENETTELYTAPAMÄÄRÄYKSET

5 artikla

Luokittelumenettely

1. Valta luokitella tietoja tai määrätä ne luokiteltaviksi kuuluu tiedot käännöskeskukselle toimittaneelle laitokselle tai yksikölle, jota keskus palvelee.
2. Käännöskeskus antaa kaikille alkuperäisten tietojen perusteella laadituille kielitoisinoille saman luokituksen, jonka tiedot toimittanut laitos tai yksikkö antoi alkuperäisille tiedoille.
3. Käännöskeskus noudattaa tiedot toimittaneen laitoksen tai yksikön antamaa luokitusta ja tässä päätöksessä määrättyjä toimenpiteitä eri luottamuksellisuusluokitusten osalta.

6 artikla

Soveltamisala ja henkilöstö

1. Kaikkien käännöskeskuksen virkamiesten ja muuhun henkilöstöön kuuluvien henkilöiden, joilla on jostakin syystä tilaisuus saada haltuunsa keskuksessa tuotettuja tai sille toimitettuja luottamuksellisia tietoja, on noudatettava tässä päätöksessä määrättyjä turvatoimenpiteitä.
2. Tämän päätöksen määräykset sitovat kaikkia käännöskeskukselle työskenteleviä yhtiöitä ja yrityksiä sekä niiden alihankkijoita, joiden henkilöstöllä voi olla työtehtäviään suorittaessaan tilaisuus saada haltuunsa luottamuksellisia tietoja, ja niiden on puolestaan veloitettava jokainen henkilöstöön kuuluva, jota asia koskee, noudattamaan näitä määräyksiä. Veloitte on kirjattava kyseisten yritysten ja käännöskeskuksen välisiin sopimuksiin.

7 artikla
Luottamuksellisten tietojen saanti

1. Luottamuksellisia tietoja voivat saada haltuunsa ja pitää hallussaan vain ne 6 artiklassa tarkoitetut henkilöt, joiden on työtehtäviensä tai yksikön tarpeiden vuoksi tutustuttava kyseisiin tietoihin tai käsiteltävä niitä.
2. ERITTÄIN SALAISIKSI, SALAISIKSI tai LUOTTAMUKSELLISIKSI luokiteltuja tietoja voidaan antaa vain 8 artiklan mukaisen valtuutuksen saaneiden henkilöiden haltuun.
3. Hakemus käännöskeskuksen palvelemien laitosten tai yksiköiden keskukselle toimittamien tietojen antamisesta kolmannen osapuolen haltuun on osoitettava laitokselle tai yksikölle, jolta alkuperäiset tiedot ovat peräisin ja joka on niiden varsinainen haltija. Tämä määräys koskee yhtäläisesti kaikkia kielitoisintoja, jotka käännöskeskus on laatinut sille toimitettujen alkuperäisten tietojen perusteella.

8 artikla
Valtuutus

1. Käännöskeskuksen johtokunta antaa keskuksen johtajalle tehtäväksi myöntää ja peruuttaa valtuutus luottamuksellisten tietojen saamiseksi henkilöille, joiden taustan toimivaltaiset kansalliset viranomaiset ovat tarkastaneet.
2. Valtuutus lakkaa automaattisesti silloin, kun valtuutettu henkilö eroaa käännöskeskuksen palveluksesta tai kun hänen sopimuksensa päättyy.

9 artikla
Taustan tarkastus

1. Henkilön taustan tarkastaa käännöskeskuksen pyynnöstä ja tarkastettavan henkilön suostumuksella se jäsenvaltio, jonka kansalainen asianomainen henkilö on. Jos tarkastettava henkilö ei ole yhteisön jäsenvaltion kansalainen, tarkastuksen toimittaa se jäsenvaltio, jossa hänellä on kotipaikka tai ensisijainen asuinpaikka.
2. Tarkastusmenettelyyn sovelletaan asianomaisen jäsenvaltion säännöksiä ja määräyksiä.

III OSASTO – VALVONTAORGANISAATIO

10 artikla
Turvallisuuspäällikkö

1. Tämän päätöksen täytäntöönpanosta vastaa turvallisuuspäällikkö. Käännöskeskuksen johtaja voi määrätä turvallisuuspäälliköksi itsensä tai asemaltaan sopivan virkamiehen.
2. Turvallisuuspäällikön tehtäviin kuuluu erityisesti:
 - (a) pitää ajanmukaista luetteloa kaikista keskuksen henkilöstöön kuuluvista henkilöistä, jotka on valtuutettu saamaan ERITTÄIN SALAISIKSI, SALAISIKSI ja LUOTTAMUKSELLISIKSI luokiteltuja tietoja,

- (b) valvomaan **ERITTÄIN SALAISIKSI, SALAISIKSI** ja **LUOTTAMUKSELLISIKSI** luokiteltujen tietojen rekisteröintiä, jäljentämistä, edelleen toimittamista ja tarvittaessa varastoimista sekä tuhoamista. Tätä varten on varattava sopiva suoja-alue,
 - (c) varmistaa, että kaikki fyysiset turvatoimet on toteutettu,
 - (d) sovittaa yhteen tämän päätöksen täytäntöön panemiseksi toteutettavia toimenpiteitä,
 - (e) suorittaa tarvittavat kyselyt ja tarkastukset sen varmistamiseksi, että turvamenettelyt ja -toimet on toteutettu,
 - (f) tutkii turvallisuussääntöjen rikkomukset ja raportoi niistä mahdollisimman pian käänöskeskuksen johtajalle tai vakavissa tapauksissa johtokunnan puheenjohtajalle,
 - (g) tutkii, millä keinoin turvallisuutta voitaisiin parantaa,
 - (h) antaa henkilöstölle ohjeet tietojen luottamuksellisuuden suojelemisesta ja turvatoimien soveltamisesta,
 - (i) sovittaa yhteen 9 artiklassa tarkoitetut tarkastusmenettelyt.
3. Turvallisuuspäälliköllä on valtuus saada haltuunsa luottamuksellisia tietoja tämän päätöksen 7 ja 8 artiklassa määrätyillä edellytyksillä.

IV OSASTO – LUOTTAMUKSELLISTEN TIETOJEN KÄSITTELY

11 artikla

Luottamuksellisten tietojen merkitseminen

1. Luottamuksellisille tiedoille annettu turvaluokitus on merkittävä asiakirjoihin seuraavasti:
- **ERITTÄIN SALAINEN ja SALAINEN:** painamalla selvästi näkyvä leima joka sivun ylä- ja alalaitaan tai muulla vastaavalla merkinnällä, kuten koko sivun ylittävällä vinoviivalla,
 - **LUOTTAMUKSELLINEN:** painamalla selvästi näkyvä leima joka sivulle tai muulla vastaavalla merkinnällä, kuten koko sivun ylittävällä vinoviivalla,
 - **RAJOITETTU:** kirjoittamalla nimilehdelle ja ensimmäiselle sivulle sana 'RAJOITETTU'.
2. Jos tiedot luokitellaan tilapäisesti luottamuksellisiksi, ajankohta, josta lukien luokittelun voidaan katsoa lakkaavan, tai muu vastaava luokituksen purkamisohje on merkittävä sopivaan kohtaan.
3. **ERITTÄIN SALAISIKSI tai SALAISIKSI** luokiteltuja tietoja sisältävän asiakirjaan ja sen kaikkiin jäljennöksiin on merkittävä sarjanumero, josta käy ilmi tietojen lähde ja saaja. Sarjanumero on merkittävä myös kansisivulle.
4. Jos luottamuksellisten tietojen turvaluokitusta muutetaan, tiedot sisältävä asiakirja on merkittävä uuden luokituksen mukaisesti.
5. Viitteet **ERITTÄIN SALAISIKSI, SALAISIKSI tai LUOTTAMUKSELLISIKSI** luokiteltuihin tietoihin, mukaan lukien viitteet automaattisissa tietojenkäsittelyjärjestelmissä, on rajoitettava mahdollisimman vähiin, eikä niissä saa missään tapauksessa paljastaa tietojen aihepiiriä tai saajaa.

12 artikla

Luottamuksellisten tietojen rekisteröinti, edelleen toimittaminen ja käsittely ERITTÄIN SALAINEN, SALAINEN tai LUOTTAMUKSELLINEN

1. Edellä 10 artiklassa mainitun turvallisuuspäällikön on keskitetysti rekisteröitävä kaikki **ERITTÄIN SALAISIKSI, SALAISIKSI** tai **LUOTTAMUKSELLISIKSI** luokitellut tiedot. Rekisteröinnin tarkoituksena on:
 - välittömästi laatia luettelo henkilöistä, jotka ovat tutustuneet luokiteltuihin tietoihin tai pitäneet niitä hallussaan,
 - että asiakirjasta ja sen kaikista jäljennöksistä tiedetään kaikkina aikoina, keiden hallussa ne ovat.
2. Luottamukselliset tiedot siirtyvät turvallisuuspäällikön vastuulle siitä alkaen, kun hän vastaanottaa lomakkeen, jossa on tiedot toimittaneen laitoksen tai yksikön valtuuttaman henkilön allekirjoitus.
3. Ennen kuin **ERITTÄIN SALAISIKSI, SALAISIKSI** tai **LUOTTAMUKSELLISIKSI** luokitellut tiedot toimitetaan edelleen, ne on kirjattava tätä varten tarkoitettuun rekisteriin.
4. Edellä 6 artiklassa tarkoitetut virkamiehet ja muu henkilöstö eivät saa pitää hallussaan **ERITTÄIN SALAISIKSI, SALAISIKSI** tai **LUOTTAMUKSELLISIKSI** luokiteltuja tietoja, ellei turvallisuuspäällikkö ole rekisteröinyt niitä 10 artiklan mukaisesti.

13 artikla

Tietojen edelleen toimittaminen

ERITTÄIN SALAISIKSI, SALAISIKSI tai **LUOTTAMUKSELLISIKSI** luokitellut tiedot toimitetaan 10 artiklassa tarkoitetulle käännöskeskuksen turvallisuuspäällikölle, joka toimittaa ne edelleen. Luottamukselliseksi luokitellut asiakirjat on toimitettava seuraavasti:

ERITTÄIN SALAINEN Diplomaattipostina. Tässä tapauksessa asiakirja on toimitettava kahdessa sisäkkäisessä kirjekuoressa, joista vain sisemmässä kuoressa on luottamuksellisuusluokituksen osoittava leima.

SALAINEN / LUOTTAMUKSELLINEN Kirjattuna kirjeenä, josta pyydetään saantitodistus. Tässä tapauksessa asiakirja on toimitettava kahdessa sisäkkäisessä kirjekuoressa, joista vain sisemmässä kuoressa on luottamuksellisuusluokituksen osoittava leima.

RAJOITETTU Tavallisenä postilähetyksenä suljetussa kirjekuoressa.

14 artikla

Luottamuksellisten tietojen siirtäminen tietoliikenteen välityksellä

Keskuksen johtajan tulee ehdottaa johtokunnalle hyväksyttäväksi kuuden kuukauden sisällä tämän päätöksen tekemisestä täydentäviä suojatoimenpiteitä, jotka koskevat luottamuksellisten tietojen siirtämistä tietoliikenteen välityksellä, ottaen huomioon neuvoston suositukset yhteisistä tietotekniikan turvallisuuden arviointikriteereistä.

15 artikla
Tietojen suojaamista koskevat erityismääräykset

Jos tämän päätöksen määräyksiä ei erityisolosuhteiden vuoksi voida soveltaa, käännöskeskuksen turvallisuuspäällikkö toteuttaa tarvittavat toimenpiteet tässä päätöksessä määrättyä suojaa vastaavan suojan takaamiseksi.

V OSASTO – LOPPUMÄÄRÄYKSET

16 artikla
Menettely rikkomuksen tapahtuessa

1. Käännöskeskuksen johtajan tai turvallisuuspäällikön on ilmoitettava kaikille käännöskeskuksen henkilöstöön kuuluville, jotka tehtäviään suorittaessaan saavat haltuunsa luottamuksellisia tietoja, että tässä päätöksessä annettujen määräysten noudattamatta jättäminen voi johtaa kurinpitotoimiin heitä kohtaan tai asian niin vaatiessa syytteen nostamiseen heitä vastaan kansallisen lainsäädännön nojalla.
2. Henkilö, joka havaitsee tai jolla on syytä epäillä, että luottamuksellisia tietoja on joutunut väärin käsiin tai että tietojen luottamuksellisuus on vaarantunut tai että turvallisuussääntöjä on rikottu, on velvollinen välittömästi ilmoittamaan asiasta turvallisuuspäällikölle, joka tiedottaa asiasta viipymättä keskuksen johtajalle.
3. Jos ilmoituksen perusteella voidaan epäillä, että **ERITTÄIN SALAISIKSI, SALAISIKSI tai LUOTTAMUKSELLISIKSI** luokiteltuja tietoja on tullut valtuuttamattoman henkilön haltuun, asiasta on välittömästi tiedotettava keskuksen johtajalle, jotta hän voi arvioida tilanteen.
4. Jos 2 tai 3 kohdassa tarkoitettu epäily rikkomuksesta osoittautuu oikeaksi, johtaja ja hänen nimittämänsä turvallisuuspäällikkö kohdistavat tarvittavat toimenpiteet rikkomukseen syyllistyneisiin virkamiehiin, jotta rikkomuksesta aiheutunut vahinko rajoittuisi mahdollisimman vähien ja tapauksen toistumisen estyisi.
5. Vakavasta turvarikkomuksesta on tiedotettava tietojen antajalle, jos rikkomus koskee tietoja, jotka ovat peräisin jäsenvaltiolta, toiselta toimielimeltä tai kansainväliseltä järjestöltä tai etenkin sellaiselta laitokselta tai yksiköltä, jota käännöskeskus palvelee.
6. Jos keskuksen virkamiehet tai muuhun henkilöstöön kuuluvat henkilöt jättävät tahallaan noudattamatta tässä päätöksessä annettuja määräyksiä tai laiminlyövät niiden noudattamisen, heihin voidaan kohdistaa henkilöstösäännösten mukaisia kurinpitotoimia ja tarvittaessa heitä vastaan voidaan nostaa syyte kansallisessa tuomioistuimessa.

17 artikla
Lisätoimenpiteet

Mikäli laitoksella, virastolla tai elimellä on omat luottamuksellisuussäätönsä, käännöskeskuksen ja kyseessä olevan laitoksen, viraston tai elimen tulee ryhtyä tarvittaviin toimenpiteisiin varmistaakseen sääntöjensä yhdenmukaisuuden. Tämän artiklan soveltamisen vaatimat kaikki lisätoimenpiteet tulee toimittaa käännöskeskuksen hallintoneuvoston hyväksyttäväksi ja ne tulee esittää näiden soveltamissääntöjen liitteenä.

18 artikla
Voimaantulo

Tämä päätös tulee voimaan 22 päivänä maaliskuuta 1999.

Tehty Luxemburgissa 22 päivänä maaliskuuta 1999.

Johtokunnan puolesta

Colette Flesch